

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»

Зав. кафедрой _____

« 31 » августа 2018

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**


Перевод газетно-публицистического (первый иностранный язык)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Москва 2018

Составитель / составители: к.ф.н., доцент кафедры восточных языков Букулова М.Г.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры
 протокол № 1 от « 27 » августа 20 18 г.

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры _____,

протокол № 1 от « 26 » августа 20 19 г.

Заведующий кафедрой  / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры _____,

протокол № 11 от « 28 » мая 20 20 г.

Заведующий кафедрой  / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры _____,

протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _____ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры _____,

протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _____ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....	4
2. Перечень оценочных средств.....	6
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций	7
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....	23
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....	24

1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Перевод газетно-публицистического стиля (первый иностранный язык)»

Таблица 1.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Коды компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
7 семестр				
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.	ОК-1; ОПК-1; ОПК-5; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-10	Контрольная работа Коллоквиум Круглый стол	Зачет
2.	Тема 2. Принципы газетно-публицистического перевода и анализ полученного текста.	ОК-1; ОПК-1; ОПК-5; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-10	Контрольная работа Групповые творческие задания Эссе	
3.	Тема 3. Перевод статей общественно-бытовой тематики	ОК-1; ОПК-1; ОПК-5; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-10	Контрольная работа Коллоквиум Круглый стол Эссе	
4	Тема 4. Перевод статей политической тематики	ОК-1; ОПК-1; ОПК-5; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-10	Контрольная работа Круглый стол Групповые творческие задания	
5	Тема 5. Перевод статей экономической тематики	ОК-1; ОПК-1; ОПК-5; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-10	Контрольная работа Круглый стол Эссе	
6	Тема 6. Перевод статей культурной тематики	ОК-1; ОПК-1; ОПК-5; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-10	Контрольная работа Коллоквиум Эссе	
7	Тема 7. Перевод статей научно-технической тематики	ОК-1; ОПК-1; ОПК-5; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-10	Контрольная работа Групповые творческие задания Эссе	
8	Тема 8. Перевод статей спортивной тематики	ОК-1; ОПК-1; ОПК-5; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-10	Контрольная работа Групповые творческие задания Круглый стол	

9	Тема 9. Перевод статей экологической тематики	ОК-1; ОПК-1; ОПК-5; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-10	Контрольная работа Коллоквиум Круглый стол	

Таблица 2.

Перечень компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ПК-1	Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

2. Перечень оценочных средств

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Коллоквиум (теоретический опрос)	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или модуля дисциплины, организованное в виде устного (письменного) опроса студента или в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Рекомендуется для оценки знаний обучающихся.	Вопросы по темам/ разделам дисциплины
2	Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов
3	Доклад, сообщение	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Темы докладов, сообщений
4	Контрольная работа	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования педагогического работника с обучающимися. Позволяет оценивать знания.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
5	Тест	Система стандартизированных простых и комплексных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний, умений и владений обучающегося. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Фонд тестовых заданий
6	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Тематика эссе

3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ОК-1 <i>способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, а также основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Студент не знает, либо не имеет четкого представления о социально значимых явлениях и процессах, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблемах, а также основных положениях и методах гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, а также основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Студент имеет представление о социально значимых явлениях и процессах, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблемах, а также основных положениях и методах гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, а также основные положения и методы	Студент понимает специфику социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, а также основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач

		гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, а также основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Студент знает и хорошо разбирается в социально значимых явлениях и процессах, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблемах, а также основных положениях и методах гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
Умеет			
Базовый уровень		самостоятельно анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач в процессе	Студент умеет применять аналитический аппарат для анализа социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач

	Средний уровень	<p>написания и защиты ВКР</p> <p>самостоятельно анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</p>	<p>Студент умеет самостоятельно исследовать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</p>
	Высокий уровень	<p>самостоятельно анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</p>	<p>Студент умеет самостоятельно демонстрировать пути решения социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</p>

	Владеет		
Базовый уровень	<p>навыком анализа социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</p>	<p>Студент владеет базовыми навыками анализа социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</p>	
Средний уровень	<p>навыком анализа социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</p>	<p>Студент владеет навыком систематизации социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</p>	
Высокий уровень	<p>навыком анализа социально значимых явлений и</p>	<p>Студент владеет навыками систематизации, определения, анализа социально значимых явлений и процессов, в том</p>	

		<p>процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</p>	<p>числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</p>
<p>ОПК-1 <i>способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и</i></p>	Знает		
	<p>Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>каким образом работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p>	<p>Не знает, либо не имеет четкого представления о том, каким образом работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p>

<p><i>сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</i></p>	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>каким образом работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p>	<p>Студент знает о том, каким образом работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями на базовом уровне, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных</p>
	<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>каким образом работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть</p>	<p>Студент ориентируется в том, каким образом работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий с незначительными затруднениями</p>

		стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	каким образом работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Студент свободно работает с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, может осуществить поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представить её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеет стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	
Умеет			
Базовый уровень	работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз	Студент умеет работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, опираясь на базовые знания	

		данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	
	Средний уровень	работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	Студент умеет работать с основными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
	Высокий уровень	работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	Студент умеет уверенно работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

		технологий.	
	Владеет		
	Базовый уровень	стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	Студент владеет минимальным набором стандартных методов компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
	Средний уровень	стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	Студент владеет основными стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке на начальном уровне.
	Высокий уровень	стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	Студент владеет всеми стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.
	Знает		
ОПК-5: способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	<i>методы поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</i>	<i>Не знает, либо не имеет четкого представления о методах поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках</i>
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	<i>методы поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</i>	<i>Знает основные электронные источники информации</i>
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	<i>методы поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</i>	<i>Понимает специфику информационных технологий, необходимых переводчику в профессиональной деятельности</i>

Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	<i>методы поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</i>	<i>Студент знает возможности использования современных информационных технологий, необходимых переводчику в профессиональной деятельности</i>
Умеет		
Базовый уровень	<i>самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</i>	Студент умеет пользоваться компьютером как средством информационных технологий
Средний уровень	<i>самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</i>	Студент умеет самостоятельно осуществлять поиск профессиональных технологий в различных источниках (в т.ч. электронные базы данных)
Высокий уровень	<i>самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</i>	Студент умеет использовать современные образовательные и информационные технологии с целью повышения уровня своей профессиональной квалификации
Владеет		
Базовый уровень	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и	<i>Студент владеет минимальными навыками осуществления поиска необходимой профессиональной информации в печатных и электронных источниках</i>

		электронных источниках, включая электронные базы данных	
	Средний уровень	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	<i>Студент владеет</i> навыками эффективного использования информационных технологий для решения профессиональных задач
	Высокий уровень	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	<i>Студент владеет</i> устойчивыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ОПК-4	Знает		
способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	особенности географо-климатического положения, социально-культурного развития страны изучаемого языка в настоящее время и в ретроспективе	Не знает, либо не имеет четкого представления об особенностях географо-климатического положения, социально-культурного развития страны изучаемого языка в настоящее время и в ретроспективе
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	особенности географо-климатического положения, социально-культурного развития страны изучаемого языка в настоящее время и в ретроспективе	Студент имеет базовое представление об особенностях географо-климатического положения, социально-культурного развития страны изучаемого языка в настоящее время и в ретроспективе
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	особенности географо-климатического положения, социально-культурного	Студент ориентируется в особенностях географо-климатического положения, социально-культурного развития страны изучаемого языка в настоящее время и в

<i>процессах</i>		развития страны изучаемого языка в настоящее время и в ретроспективе	ретроспективе
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	особенности географо-климатического положения, социально-культурного развития страны изучаемого языка в настоящее время и в ретроспективе	Студент без труда оперирует обширными знаниями об особенностях географо-климатического положения, социально-культурного развития страны изучаемого языка в настоящее время и в ретроспективе
	Умеет		
	Базовый уровень	применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Студент не умеет применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
	Средний уровень	применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Студент умеет применять базовые знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
Высокий уровень	применять знания в области географии, истории, политической,	Студент умеет применять обширные знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка,	

		экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
	Владеет		
Базовый уровень		навыком применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Студент владеет навыком применения минимальных знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
Средний уровень		навыком применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Студент владеет навыком применения базовых знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
Высокий уровень		навыком применять знания в области географии, истории, политической,	Студент владеет навыком применения обширных знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни

		экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ПК-1 <i>способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	Принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Не знает, либо не имеет четкого представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; не имеет системного представления об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Знает основные принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет общее представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Знает особенности методов лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа.
	Высокий уровень Оценка «зачтено»,	Знает принципы и методы лингвистического анализа	Студент знает возможности использования современных принципов и методы лингвистического анализа

«отлично»	текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	текста/дискурса; имеет полное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Умеет		
Базовый уровень	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент с трудом проводит лингвистический анализ текста/дискурса на основе базовых знаний истории развития изучаемых языков.
Средний уровень	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса, на основе системных знаний современного этапа, однако допускает незначительные грамматические ошибки.
Высокий уровень	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент умеет без ошибок проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Владеет		
Базовый уровень	Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории	Студент владеет основными навыками лингвистического анализа текста/дискурса, но испытывает трудности при выполнении.

		развития изучаемых языков.	
	Средний уровень	Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, редко допускает ошибки.
	Высокий уровень	Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент свободно владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-7: <i>Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Не знает принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и	Знает основные принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода

		несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Без труда ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способы их преодоления
	Умеет		
	Базовый уровень	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного	Обладает базовыми знаниями для проведения предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода

		когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
	Средний уровень	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Проводит лингвистический предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода с небольшими затруднениями
	Высокий уровень	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Умеет проводить предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и предлагает способы их преодоления
	Владеет		
	Базовый уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного	Владеет базовыми навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного

		текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Средний уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Владеет методикой осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода с незначительными затруднениями.
	Высокий уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Полностью владеет навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способов их преодоления
ПК-8:	Знает		
способность	Недостаточный уровень	методику ориентированного поиска информации в	Не знает методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной

применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	литературе и компьютерных сетях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Затрудняется при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Ориентируется в применении методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с небольшими затруднениями
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Умеет		
	Базовый уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Применяет базовые знания при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Высокий уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Демонстрирует отличные навыки при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Владеет		
	Базовый уровень	применять методику	Владеет базовым навыком поиска информации в

		ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	справочной и компьютерных сетях
	Средний уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Высокий уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Студент без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9: <i>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Не имеет четкого представления о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	С затруднениями объясняет понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций
	Средний уровень	понятие	Студент ориентируется в понятии эквивалентности,

Оценка «зачтено», «хорошо»	эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Имеет четкое представление о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций
Умеет		
Базовый уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода на базовом уровне
Средний уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода несущественными затруднениями
Высокий уровень	применять переводческие трансформации для	Демонстрирует высокие знания переводческих трансформаций для достижения

		достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода.	необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода
Владеет			
Базовый уровень		навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Владеет ключевыми навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности
Средний уровень		навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Владеет навыками применения переводческих трансформаций для обеспечения достижения эквивалентности
Высокий уровень		навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Свободно владеет навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода

ПК-10: <i>способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</i>	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Не знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Затрудняется поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Ориентируется в основных принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода с незначительной точностью
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	В совершенстве знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Умеет		
	Базовый уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование на базовом уровне, затрудняется в проведении контрольного редактирования текста перевода
	Средний уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
	Высокий уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Демонстрирует отличные навыки в осуществлении послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
	Владеет		
	Базовый уровень	навыками послепереводческого	Студент владеет базовыми навыками послепереводческого

		саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Средний уровень	навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Студент владеет основными навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Высокий уровень	навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Студент уверенно владеет навыками послепереводческого саморедактирования и без ошибок выполняет контрольное редактирование текста перевода

4.. Методические материалы, определяющие процедуры

оценивания результатов обучения

Наименование Оценочного средства	Показатели оценки
Коллоквиум	<ul style="list-style-type: none"> - знания и кругозор студента - умение логически построить ответ - владение монологической речью
Контрольная работа	<ul style="list-style-type: none"> - соответствие предполагаемым ответам; - правильное использование алгоритма выполнения действий (методики, технологии и т.д.); - логика рассуждений; - неординарность подхода к решению.
Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты)	<ul style="list-style-type: none"> - качество подготовки (предложенные материалы для чтения, раздаточные материалы, инструктирование, поддержка и помощь) - качество объяснения (свободное владение материалом, ясное понимание темы, ясные ответы на вопросы, приведение примеров); - качество ресурсов (широта представленных релевантных источников, ссылки на необходимые для чтения источники. Ссылки на электронные ресурсы) - качество презентации (использование аудио-видеотехники, раздаточных материалов, живая, динамичная) - качество дискуссии (использование эффективных и интересных групповых методов обучения, вовлечение в участие студентов, координация работы группы)
Эссе	<ul style="list-style-type: none"> - наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); - наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; - адекватность аргументов при обосновании личной позиции - стиль изложения (использование профессиональных терминов, цитат, стилистическое построение фраз, и т.д.) - эстетическое оформление работы (аккуратность, форматирование текста, выделение и т.д.)
Тест	Общая сумма баллов, которая может быть получена за тест
Доклад	<ul style="list-style-type: none"> - соответствие выступления теме, поставленным целям и задачам; - проблемность / актуальность; - новизна / оригинальность полученных результатов; - глубина / полнота рассмотрения темы; - доказательная база / аргументированность / убедительность / обоснованность выводов; - логичность / структурированность / целостность выступления; - речевая культура (стиль изложения, ясность, четкость, лаконичность, красота языка, учет аудитории, эмоциональный рисунок речи, доходчивость, пунктуальность, невербальное сопровождение, оживление речи афоризмами, примерами, цитатами и т.д.); - используются ссылки на информационные ресурсы (сайты, литература); - наглядность / презентабельность (если требуется); - самостоятельность суждений / владение материалом / компетентность.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Вопросы для коллоквиума

Раздел: Введение. Язык СМИ в аспекте устной и письменной речи.

1. Специфика публицистического стиля.
2. Литературная речь.
3. Разговорная речь.
4. Язык СМИ.
5. Стиль СМИ.
6. Функции языка СМИ.

Раздел: Стилистические особенности языка турецких СМИ.

1. Публицистический стиль турецкого языка.
2. Заимствования в текстах турецких СМИ.
3. Влияние языка турецких СМИ на грамотность населения Турции.
4. Жанровое разнообразие турецких СМИ.
5. Активные речевые процессы в СМИ.
6. Государственные и региональные СМИ Турции.

Раздел: Основные единицы вербальной коммуникации.

1. Текст и дискурс в современной когнитивной лингвистике.
2. Концепт как единица межкультурной коммуникации.

Раздел: Перевод статей политической тематики

1. виды переводов газет и текстов по общественно-политической тематике
2. О роли субъективных факторов при переводе политических текстов

Контролируемые компетенции: ОК-1; ОПК-1; ОПК-5; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-10
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы для круглого стола

(дискуссии, полемики, диспута, дебатов) :

1. Специфика публицистического стиля.
2. Литературная речь.
3. Разговорная речь.
4. Язык СМИ.
5. Стилль СМИ.
6. Функции языка СМИ.
7. Публицистический стиль турецкого языка.
8. Заимствования в текстах турецких СМИ.
9. Влияние языка турецких СМИ на грамотность населения Турции.
10. Жанровое разнообразие турецких СМИ.
11. Активные речевые процессы в СМИ.
12. Государственные и региональные СМИ Турции.

Контролируемые компетенции: ОК-1; ОПК-1; ОПК-5; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-10

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы докладов:

1. Языковые особенности радиоречи.
2. Композиция видеотекста.
3. Телерадиокомпании Турции.
4. Интернет, как особая коммуникативная среда.
5. Письменная разговорная речь в контексте особенностей Интернет-дискурса.
6. Языковые средства интернет-коммуникации.
7. Жанры интернет-коммуникации.
8. Турецкие электронные издания.

Контролируемые компетенции: ОК-1; ОПК-1; ОПК-5; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-10
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Оформление комплекта заданий для контрольной работы:

Тема Перевод статей экономической тематики коммуникации.

Задание 1 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

ABD'den Türkiye uyarısı

Amerikan Büyükelçiliği Türkiye'deki vatandaşlarını yeni terör saldırısına karşı uyardı.

Amerikan Büyükelçiliği, 10 Ekim'da Ankara'da meydana gelen terör saldırısını hatırlatarak Türkiye'deki vatandaşlarını yeni terör saldırıları konusunda uyardı.

İşte o uyarı mesajı:

ABD vatandaşları için güvenlik mesajı: ABD'nin Ankara büyükelçiliği, bütün resmi ABD görevlilerinin ve onlara bağlı kişilerin şu andan itibaren bir dahaki uyarıya kadar Türkiye çapında her türlü siyasal gösteri, yürüyüş ve kalabalık toplantılardan uzak durmaları konusunda uyarıldıklarını ABD vatandaşlarına bildirir. 10 Ekim'de Ankara'nın merkezinde, halka açık bir meydana gerçekleştirilen ve yaklaşık 100 kişinin ölümüne 200'den fazla kişinin yaralanmasına yol açan terör saldırılarının herhangi bir uyarı olmadan meydana gelme olasılığı vardır.

Задание 2 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с русского языка на турецкий:

Сноуден ожидал оказаться в тюрьме

Экс-сотрудник Агентства национальной безопасности (АНБ) США Эдвард Сноуден признался в субботу, что не ожидал остаться на свободе после передачи portalу Wikileaks данных о деятельности американских спецслужб.

"Я не думал, что останусь на свободе. Полагал, что окажусь в тюрьме", - сказал он в ходе видеомоста с Норвегией. В этой стране находящемся в России Сноудену заочно вручили премию имени Бьернстjerne Бьернсона за защиту свободы выражения. Помимо самого приза победителю полагается денежное вознаграждение в размере 100 тысяч крон (около \$12 тысяч).

Сноуден напомнил, что отправиться в Россию ему посоветовал основатель Wikileaks Джулиан Ассанж. "Думаю, он (Ассанж - ИФ) хотел все устроить наилучшим образом. Он думал, в первую очередь, о моей безопасности. Он был в какой-то степени издателем, у которого был источник информации. И он хотел защитить этот источник", - сказал он.

"Но лично я никогда не думал о собственной безопасности, о защите, - добавил Сноуден. - Я не думал, что останусь на свободе, полагал, что меня посадят в тюрьму".

Контролируемые компетенции: ОК-1; ОПК-1; ОПК-5; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-10

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи,

соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы эссе

(рефератов, докладов, сообщений)

1. Публицистический стиль турецкого языка.
2. Заимствования в текстах турецких СМИ.
3. Влияние языка турецких СМИ на грамотность населения Турции.
4. Жанровое разнообразие турецких СМИ.
5. Активные речевые процессы в СМИ.
6. Государственные и региональные СМИ Турции.
7. Языковые особенности радиоречи.
8. Композиция видеотекста.
9. Телерадиокомпании Турции.
10. Интернет, как особая коммуникативная среда.
11. Письменная разговорная речь в контексте особенностей Интернет-дискурса.
12. Языковые средства интернет-коммуникации.
13. Жанры интернет-коммуникации.
14. Турецкие электронные издания.

Контролируемые компетенции: ОК-1; ОПК-1; ОПК-5; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-10
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Тестовые задания

11-Yarın bizim sinemaya gelir misin?

A) beraber B) beri C) ile D) dolayı

2-Sen Ali koşabilir misin?

A) gibi B) ait C) beri D) dek

3-Ay, Güneş parlaktı.

A) göre B) kadar C) yana D) karşı

4-Bana Nevin bu gömleği beğenmez.

A) ancak B) dair C) geri D) göre

5-Kamuran kendini düşünüyor.

A) karşı B) yana C) ancak D) dolayı

6-Beni sen anlıyorsun.

A) üzere B) yalnız C) hakkında D) dek

7-O, dondurucu soğuğa içeri girmedi.

A) rağmen B) ancak C) beri D) diye

8-Pazar gününden onu görmedim.

A) geçce B) beri C) karşın D) dair

9-Film bitmek, biraz sonra çıkarız.

A) dek B) kadar C) üzere D) gibi

10-Eskiden beri şiire büyük bir ilgin vardır.

A) dair B) geri C) rağmen D) karşı

11-Hava çok sıcak dışarı çıkmıyor.

A) ait B) diye C) ötürü D) karşın

12-Akşama yağmur başladı.

A) dek B) diye C) doğru D) geçce

13-Sıcaktan..... uyuyamadık.

A) dair B) ait C) karşın D) dolayı

14-Ben sana işten uğrarım.

A) geçce B) ötürü C) sonra D) dek

15-Matematikten hiçbir dersi sevmiyor.

A) geri B) doğru C) hakkında D) başka

16-İstanbul'a Bülent'le gideceğiz.

A) üzere B) beraber C) ait D) ötürü

17-Buradaki bütün eşyalar bize.....

A) doğru B) hakkında C) ait D) geçce

18-Yeni müdür ne düşünüyorsun?

A) yana B) karşın C) üzere D) hakkında

19-Bu gülleri senin aldım.

A) ait B) üzere C) için D) göre

20-Yemektenmeyve ye.

A) ait B) önce C) aşağı D) geri

Контролируемые компетенции: ОК-1; ОПК-1; ОПК-5; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-10
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 85-100 %;
- оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 70-84 %;
- оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 50-69%;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 49% и меньше

Вопросы к зачету

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

Akdeniz'in incisi Alanya Kalesi restore edilecek

Antalya Rölöve ve Anıtlar Müdürü Karabayram: 83 kule, 140 burç ve bin 200'e yakın sarnıç tek tek ele alınacak. Bilimsel bir restorasyon yapılacak.

Selçuklu Sultanı 1. Alaeddin Keykubad tarafından ele geçirilmesinin ardından yeni baştan inşa ettirilen Alanya Kalesi, uygulanacak projeye aslına uygun harçlarla restore edilerek eski görkemine kavuşacak. Antalya Rölöve ve Anıtlar Müdürü Cemil Karabayram, AA muhabirine yaptığı açıklamada, Antalya Valiliği öncülüğünde, Yatırım İzleme Koordinasyon Başkanlığı, Kültür ve Turizm İl Müdürlüğü ve Akdeniz Üniversitesinin desteğiyle "Alanya Kalesi Rölöve, Restitüsyon ve Restorasyon Projesi" hazırladıklarını söyledi.

Projeye önce kalede yapılacak işleri belirleyeceklerini anlatan Karabayram, alınacak numunelerin laboratuvarlarda incelenmesi sonucunda, restorasyonda kullanılacak harçların aslına uygun yapılacağını bildirdi. Karabayram, "Kaleden orijinal numuneler alınacak ve burçlar aslına uygun restore edilecek." diye konuştu.

Alanya Kalesi'nin Selçuklulardan kalma en önemli eserler arasında olduğuna dikkati çeken Karabayram, şunları kaydetti: "Denizden 250 metrekareye kadar yükselen yarımada bulunuyor. Kalenin Helenistik döneme kadar inen tarihsel geçmişi var. Kalenin yüzde 98'lik kısmı tam anlamıyla ayakta. Burçlarında Selçuklu simgesini görebiliyoruz. Selçuklular tarafından yapılan diğer eserlerde rastlanmayan özel mühürler, simgeler var. Bugüne kadar kalede bu kadar detaylı çalışma yapılmamıştı."

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с русского языка на турецкий:

Артисты ансамбля Александрова зачитали текст «Тотального диктанта» в Стамбуле

Артисты академического ансамбля песни и пляски Российской армии имени Александрова зачитали текст «Тотального диктанта» в Стамбуле. Об этом [РИА «Новости»](#) сообщил солист ансамбля Михаил Новиков.

«Для нас большая честь принять участие в мероприятии по укреплению русской культуры в Турции. Считаю, что в развитие российско-турецких отношений мы внесли свою лепту», — сказал он. Акция прошла в университете Айдын в Стамбуле. По данным агентства, написали диктант 80 человек. Среди участников был консул-советник генконсульства России в Стамбуле Сергей Камзалов. По окончании мероприятия артисты спели две песни: «Смуглянку» и турецкий марш «Mehter marsi». [Ранее](#) сообщалось, что писатель Захар Прилепин и певица Юлия Чичерина зачитали текст «Тотального диктанта» в самопровозглашенной ДНР.